

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 01.06.2026 09:45:14
Уникальный программный ключ:
ca953a01201891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»
Институт иностранных языков**
(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

41.03.01 ЗАРУБЕЖНОЕ РЕГИОНОВЕДЕНИЕ

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ЗАРУБЕЖНОЕ РЕГИОНОВЕДЕНИЕ: ЕВРО-АЗИАТСКИЙ И СРЕДИЗЕМНОМОРСКИЙ РЕГИОНЫ

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2026 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практика перевода второго иностранного языка» входит в программу бакалавриата «Зарубежное регионоведение: Евро-Азиатский и Средиземноморский регионы» по направлению 41.03.01 «Зарубежное регионоведение» и изучается в 3, 4, 5, 6, 7 семестрах 2, 3, 4 курсов. Дисциплину реализует Кафедра теории и практики иностранных языков. Дисциплина состоит из 7 разделов и 18 тем и направлена на изучение арабского языка как второго иностранного языка.

Целью освоения дисциплины является приобретение студентами: – коммуникативной компетенции, уровень которой позволяет осуществлять репродуктивную и продуктивную иноязычную речевую деятельность, такую как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения; перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности на языке страны/региона специализации.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	УК-4.1 Иметь представление о коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения; УК-4.2 Проявлять способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения; УК-4.3 Обладать видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения;
ПК-2	Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической	ПК-2.1 Имеет представление о базовых навыках двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации); ПК-2.2 Проявляет способность применять на практике базовые
Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)

	направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации)	навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации); ПК-2.3 Обладает способностью применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации);
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практика перевода второго иностранного языка» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	Русский язык и культура речи; Практический курс первого языка; Язык региона специализации (основной - английский); Практический курс основного иностранного языка (английского);	
ПК-2	Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как	Практический курс первого языка; Язык региона специализации (основной - английский); Практический курс основного иностранного языка (английского);	Производственная практика (профессиональная);
Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*

	минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации)		
--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка» составляет «12» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)				
			3	4	5	6	7
Контактная работа, ак.ч.	160		36	34	22	34	34
Лекции (ЛК)	0		0	0	0	0	0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0	0	0	0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	160		36	34	22	34	34
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	191		27	29	41	20	74
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	81		9	9	9	18	36
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	432	72	72	72	72	144
	зач.ед.	12	2	2	2	2	4

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
Раздел 1	Перевод как вид речевой деятельности	1.1	Понятие языкового (лингвоэтнического) барьера и его роль в межкультурной коммуникации. Составляющие лингвоэтнического барьера. Способы его преодоления.	Понятие лингвоэтнического барьера. Составляющие лингвоэтнического барьера (различие языковых систем ИЯ и ПЯ, расхождение языковых норм ИЯ и ПЯ, расхождение речевых норм, расхождение преинформационных запасов). Способы преодоления языкового барьера. Анализ статей о проблемах межкультурной коммуникации. Анализ примеров из переводческой практики, типичных ошибок в ходе межкультурного взаимодействия. Написание эссе «Как преодолеть языковой барьер».	СЗ
		1.2	Переводчик как субъект переводческой деятельности.	Переводчик как субъект перевода. Требования к переводчику (языковые знания, фоновые знания, психологическая устойчивость, скорость реакции, ответственность, соблюдение профессиональной этики). Профессиональные стандарты и сертификация. Анализ литературы о профессиональных требованиях к переводчику. Дискуссия о качествах идеального переводчика. Ролевые игры: собеседование на должность переводчика. Написание эссе «Каким должен быть современный переводчик». Проект: анализ профессионального портрета переводчика.	СЗ
		1.3	Языковое посредничество. Виды языкового посредничества (перевод, пересказ, реферирование, «гибридные» типы).	Языковое посредничество. Виды языкового посредничества: перевод, пересказ, реферирование, гибридные типы – реферативный перевод, вольный перевод, сокращенный перевод. Отличия между видами посредничества (степень близости к оригиналу, цели, жанры). Анализ примеров разных видов языкового посредничества. Сравнение разных видов посредничества на одном материале. Дискуссия о	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
				выборе оптимального вида посредничества в зависимости от цели.	
		1.4	Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный. Проблема машинного перевода.	<p>Виды перевода. Устный перевод и письменный перевод. Синхронный перевод – работа в кабине, оборудование, требования. Последовательный перевод – запись, память, работа с жестами и паузами. Письменный перевод – художественный, технический, юридический, медицинский, экономический.</p> <p>Проблема машинного перевода – история, современные системы (Google Translate, Yandex Translate), нейронные сети, пост-редактирование, преимущества и ограничения. Анализ литературы о видах перевода. Практические упражнения: последовательный перевод коротких высказываний. Анализ результатов машинного перевода – выявление ошибок. Дискуссия о будущем профессии переводчика в эпоху ИИ. Написание эссе «Сможет ли машина заменить переводчика».</p>	СЗ
Раздел 2	Перевод как текст. Адекватность и эквивалентность перевода	2.1	Составляющие переводческой компетенции. Требования к переводу.	<p>Основные компоненты переводческой компетенции: лингвистический, когнитивный, прагматико-коммуникативный, текстообразующий компоненты; владение технологиями перевода; стратегическая компетенция; социокультурная компетенция; предметная (тематическая) компетенция; личностная и социальная компетенция. Требования к переводу: адекватность, эквивалентность, соответствие языковой, речевой, стилистической и прагматической норме. Передача ядра смыслового содержания оригинала как главное требование, предъявляемое к переводу. Структурная форма, смысловое содержание и потенциал воздействия текста как факторы, подлежащие учету и оценке в подходе к переводу. Проблемы передачи содержания в переводе.</p>	СЗ
		2.2	Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслата). Причины и мера переводческих трансформаций	<p>Причины переводческих трансформаций: расхождения коммуникативных компетенций носителей исходного и переводящего языков, структурные различия в системах исходного и переводящего языков, расхождение речевых норм, стремление избежать нарушения норм сочетаемости единиц в</p>	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
				языке перевода., расхождение преинформационных запасов.. Мера переводческих трансформаций: мотивированность трансформации, минимальность и ограниченность трансформации.	
Раздел 3	Предпереводческий анализ текста	3.1	Структура акта перевода. Деятельность переводчика.	Структура коммуникативной модели перевода: отправитель (автор) исходного текста, получатель (адресат) перевода, исходный текст (оригинал), переводчик, переведённый текст (текст перевода), исходный язык (ИЯ), переводящий язык (ПЯ), коммуникативный эффект. Общие принципы перевода: предпереводческий анализ текста, учёт переводческих соответствий, использование переводческих трансформаций, Адекватность и эквивалентность перевода. Ступени деятельности переводчика: восприятие оригинала по переводчески-релевантным сегментам, их запоминание, переключение с языка оригинала на язык перевода, формирование переводного текста в зависимости от переводческой задачи соответственно условиям, формам и типам перевода.	СЗ
		3.2	Переводческая лексикография. Программы, оптимизирующие деятельность переводчика. Словари.	Типы переводных словарей: общие (общелексические); научные, научно-технические и технические; отраслевые (тематические, специализированные); словари «ложных друзей переводчика»; тезаурусы. Программы, оптимизирующие деятельность переводчика: САТ-инструменты, системы машинного перевода, системы корпуса языков, платформы на базе ИИ.	СЗ
		3.3	Общее описание исходного текста. Типологизация текстов. Функциональные разновидности текстов.	Подходы к типологизации: литературоведческая классификация, Лингвистическая классификация по стилистической принадлежности, функционально-смысловые типы речи; Классификация по характеру построения, передаче чужой речи, количеству участников, типу связи между предложениями; Психолингвистическая типология по признаку цельности - связности. Функциональные разновидности текстов: научный стиль, официально-деловой., публицистический, разговорный, художественный.,	СЗ
Раздел 4	Основные приемы переводческой	4.1	Подстановка.	Подстановка (подстановка на уровне лексем, морфем, синтаксических конструкций).	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
	деятельности¶	4.2	Переводческие трансформации.	Структурно-уровневые трансформации (категориально-морфологические, синтаксические, лексические). Содержательные (ситуативно-семантические, импликация, экспликация, идиоматизация, деидиоматизация, функционально-адекватные замены, антонимический перевод, конверсная трансформация). Поиск оптимального переводческого решения.	СЗ
Раздел 5	Лексические трудности перевода	5.1	Виды «лексических ловушек».	Виды «лексических ловушек» («ложные друзья переводчика», ловушки внутренней формы, фактор забытого значения слова, лексические иносказания, несозвучные географические наименования). Безэквивалентная лексика (слова-реалии, временно безэквивалентные термины, случайные безэквиваленты, структурные экзотизмы). Правило для избежания «лексических ловушек».	СЗ
		5.2	Перевод безэквивалентной лексики и фразеологизмов	Безэквивалентная лексика (слова-реалии, временно безэквивалентные термины, случайные безэквиваленты, структурные экзотизмы). Природа безэквивалентности. Приемы перевода безэквивалентной лексики (транслитерация, калькирование, элиминация национально-культурной специфики, описательный перевод, перераспределение значения, приближенный перевод). Группы фразеологических единиц (ФЕ) (абсолютные фразеологические эквиваленты, относительные фразеологические эквиваленты, безэквивалентные ФЕ). Приемы перевода ФЕ.	СЗ
		5.3	Словарный состав языка в переводе	Лексическая синонимия, гипонимия и гиперонимия в переводе. Стилистическая дифференциация словарного состава, релевантная для перевода: регистровое членение словарного состава, табуированная лексика, эвфемизмы и дисфемизмы, варваризмы, вулгаризмы. Ономастопозитивная лексика в переводе. Неологизмы в переводе. Реалии общественной жизни и быта в переводе. Терминология в переводе.	СЗ
Раздел 6	Грамматические трудности перевода	6.1	Морфологические элементы в переводе.	Грамматическая форма, грамматическая семантика, грамматический элемент языка. Эквивалентность и адекватность в приложении к переводу грамматических элементов. Морфологические элементы в переводе: грамматические формы, местоимения, служебные слова.	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
		6.2	Синтаксические элементы в переводе	Синтаксические элементы в переводе: конструкции простого предложения, конструкции сложного предложения. Безличные конструкции в переводе. Неопределенно-личные конструкции в переводе. Отрицание в переводе. Модальные глаголы в переводе.	СЗ
Раздел 7	Стилистические аспекты перевода	7.1	Особенности перевода текстов разных стилей. Стилистические маркеры разных уровней (фонетические, лексические, грамматические).	Научный стиль: особенности перевода (точность и чёткость изложения, высокая терминологичность, сложная синтаксическая структура, объективность и логичность). Особенности перевода публицистического стиля (высокая степень стандартизации, экспрессивность, аллюзивность, динамичность за счёт синтаксических особенностей). Особенности перевода художественного стиля (высокая степень образности и «смысловой ёмкости», сохранение авторской стилистики и идиостиля, учёт прагматической задачи, сложность передачи фразеологизмов, пословиц и поговорок).	СЗ
		7.2	Перевод текстов различной стилистической отнесенности: повседневно-бытовой дискурс, социокультурный дискурс, официально-деловой дискурс и научный дискурс.	Фонетические стилистические маркеры: ассонанс, звукоподражание, ритм. Стилистическая дифференциация словарного состава, релевантная для перевода: регистровое членение словарного состава, возвышенная лексика, нейтральная лексика, нейтрально-разговорная лексика, табуированная лексика, эвфемизмы и дисфемизмы, варваризмы, вульгаризмы. Грамматические стилистические маркеры: синтаксические фигуры, анафора, эпифора, инверсия, градация, антитеза, морфологические средства (использование форм слов определённой стилистической окраски, переносное употребление грамматических форм).	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Ноутбуки ACER или IRU или Flaptop F+ или HP – 1 шт, Проектор Телевизор Samsung Crystal UHD'65 U7100/U8000 Ultra HD 4k – 1 шт. ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Моноблок NERPA SAIMAA – 12 шт, Телевизор Samsung Crystal UHD'75 U7100 Ultra HD 4k – 1 шт, Ноутбук Aser 15,6 – 1 шт., активная акустическая система – 1 комплект. ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, SDL TRADOS Studio 2019 Professional Сублицензионный договор № 31/10/19-LS1 от 12.11.2019 – 33 лицензии

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. **Бродский, М. Ю.** Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 161 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/561769>.
2. **Бурцева, Е. В.** Теория и практика перевода иностранных текстов: Восточные языки : учебное пособие / Е. В. Бурцева, С. С. Колышкина, К. А. Шепелева. – Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2025. – 218 с. – ISBN 978-5-7782-5513-5. – EDN SHFMCO.
3. **Гарбовский, Н. К.** Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/560380>.
4. **Королев С.В.** Лингвокультурные аспекты перевода арабских текстов [Электронный ресурс]. — М.: РУДН, 2023. — 200 с. — URL: <https://lib.rudn.ru/book/98765>.
5. **Мокрушина, А. А.** Грамматика арабского языка в таблицах и упражнениях : учебное пособие / А. А. Мокрушина. - Санкт-Петербург : КАРО, 2024. - 224 с. - ISBN 978-5-9925-1050-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2189564>
6. **Нильсен, Е. А.** Машинный перевод : учебник / Е. А. Нильсен, М. П. Ефремова, А. А. Солдатович. – Санкт-Петербург : Санкт-Петербургский государственный экономический университет, 2024. – 154 с. – ISBN 978-5-7310-6490-3. – EDN PJCHNV.
7. Практика перевода с арабского языка на русский. Часть 5. Социология. Транспорт : учебное пособие / пер. с араб. и сост. В. В. Овсянников ; под ред. Л. И. Овсянниковой. - Санкт-Петербург : СПбГУ, 2022. - 106 с. - ISBN 978-5-288-06211-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1907089>.

Дополнительная литература:

1. **Бекиров, Р. А.** Теория и практика перевода художественных, общественно-политических и научных текстов (арабско-русские языковые параллели) : Учебное пособие для обучающихся по направлению подготовки 45.03.01 Филология направленности Арабская филология / Р. А. Бекиров ; Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Институт филологии. – Симферополь : Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского, 2022. – 83 с. – EDN ADXHRD.
2. **Бекиров, Р. А.** Теоретическая грамматика арабского языка: сравнительный и сопоставительный аспекты (на материале арабского и русского языков) : Учебное пособие для обучающихся по направлению подготовки 45.03.01 Филология направленности Арабская филология / Р. А. Бекиров ; Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского Институт филологии. – Симферополь : Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского, 2022. – 83 с. – EDN ZTIWBA.
3. **Ибрагим В.Ф., Мамонтов А.С.** Метафоризация топонимов в русском и арабском языках: на материале российской и арабской прессы [Электронный ресурс] // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. — 2022. — URL: <https://journals.rudn.ru/semiotics-semantics/article/view/31533/20960>
4. **Карнюшина, В. В.** Теория и практика перевода : Учебно-методическое пособие / В. В. Карнюшина, Е. Е. Коптякова. – Сургут : Сургутский государственный

- педагогический университет, 2025. – 98 с. – EDN CADDJL.
5. **Лукашенко Д.Э.** Феминитивы в арабском языке: семантико-морфологический аспект [Электронный ресурс] // Вестник науки. — 2024. — URL: <https://journals.rudn.ru/semiotics-semantics/article/view/31533/20960>.
 6. **Марущак, И. И.** Специальный курс военного перевода. Арабский язык / И. И. Марущак, А. В. Стариков. – Москва : МГИМО, 2025. – 250 с. – ISBN 978-5-9228-3006-5. – EDN TXSZCO.
 7. **Матвеев, И. А.** Арабские культурные традиции в деловой коммуникации / И. А. Матвеев. – Москва : Общество с ограниченной ответственностью "Издательство Прометей", 2026. – 560 с. – ISBN 978-5-00172-892-4. – EDN INCPFY.
 8. **Палладес В.В.** Инвективная лексика в арабском языке и ее классификация [Электронный ресурс] // Acta Linguistica Petropolitana. — 2022. URL: <https://journals.rudn.ru/semiotics-semantics/article/view/31533/20960>.
 9. Практика перевода с арабского языка на русский. Часть 5. Социология. Транспорт : учебное пособие / пер. с араб. и сост. В. В. Овсянников ; под ред. Л. И. Овсянниковой. - Санкт-Петербург : СПбГУ, 2022. - 106 с. - ISBN 978-5-288-06211-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1907089>.
 10. **Сафина Д.А.** Современные тенденции в арабской лингвистике [Электронный ресурс] // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика. — 2021. — URL: <https://journals.rudn.ru/semiotics-semantics/article/view/31533/20960>.
 11. **Хасанов И.Р.** Арабский язык и межкультурная коммуникация [Электронный ресурс]. — М.: РУДН, 2022. — 134 с. — URL: <https://lib.rudn.ru/book/54323>.
 12. Читаем и переводим арабскую прессу : учебно-методическое пособие / составители И. Г. Абдулжалилов, Л. М. Зубаирова. — Махачкала : ДГПУ, 2023. — 81 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/406880>.
 13. **Юсупова Л.Н.** Социолингвистические аспекты арабского языка [Электронный ресурс]. — М.: РУДН, 2021. — 88 с. — URL: <https://lib.rudn.ru/book/54324>.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации

<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

3. Сайты арабских СМИ и издательств:

-Al Arabiya [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.alarabiya.net>.

-Al Jazeera [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.aljazeera.net>.

-Arab News [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.arabnews.com>.

-Asharq Al-Awsat [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.aawsat.com>.

-Emirates News Agency (WAM) [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.wam.ae>.

-Gulf News [Электронный ресурс]. — URL: <https://gulfnews.com>.

-Kotobarabia E-Library [Электронный ресурс]. — URL: <http://kotobarabia.com>.

-The National [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.thenationalnews.com>.

4. Художественные тексты для перевода:

-Арабская поэзия и проза: <https://www.adab.com>.

-Lingua.com: тексты для чтения на арабском языке [Электронный ресурс]. — URL: <https://lingua.com/ru/arabskiy/chteniye/>.

-Учебные материалы по арабскому языку [Электронный ресурс]. —

URL: <https://e-univers.ru/upload/iblock/63c/o23s21bt0xy8ohj0eufjw4jptwwi9pvl.pdf>.

5. Словари:

-Almaany: <https://www.almaany.com>.

-Arabs.ru: <http://arabus.ru>.

-Arabic Lexicon (Hans Wehr): <https://ejtaal.net>.

-BARS (Библиотека арабских словарей): <https://bars.org.ru>.

-Go-Dahab (Словарь арабского языка): <http://www.go-dahab.ru/information/dictionary/>.

Гримма

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Практика перевода второго иностранного языка».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС**

РАЗРАБОТЧИКИ:

Ассистент кафедры ТиПИЯ

Должность, БУП



Подпись

Хамиди Наим
Лиесович

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующий кафедрой

Должность БУП



Подпись

Соколова Наталия
Леонидовна [М](вн.
совм.) Заведу

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Заведующий кафедрой

Должность, БУП



Подпись

Соколова Наталия
Леонидовна

Фамилия И.О.